

ENGLISH-CHINESE-JAPANESE-KOREAN

英 中 日 韩

世界农业科学技术辞典



Dictionary of
Worldwide Agricultural
Science & Technology

许泳峰 刘长江

[韩]郑英彩

[日]竹内安智

[日]近内诚登

主编

辽宁民族出版社

英 中 日 韩

ENGLISH-CHINESE-JAPANESE-KOREAN

世界农业科学技术辞典

Dictionary of
Worldwide Agricultural
Science & Technology

许泳峰 刘长江

[韩] 郑英彩 主编

[日] 竹内安智

辽宁民族出版社

图书在版编目(CIP)数据

英中日韩世界农业科学技术辞典/许泳峰等主编. 沈阳:辽宁民族出版社, 1999. 12

ISBN 7-80644-332-0

I. 英… II. 许… III. 农业技术-词典 IV. S-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 72963 号

辽宁民族出版社出版

(沈阳市和平区北一马路 108 号 邮政编码 110001)

沈阳市北陵印刷厂印刷 辽宁省新华书店发行

字数:1300 千字 开本:850×1168 1/32 印张:51¼

1999 年 12 月第 1 版

1999 年 12 月第 1 次印刷

责任编辑:郑俊基

版式设计:文忠实

封面设计:杜江

责任校对:赵善玉

金正爱

边京爱

印数:1—1000

定价:100.00 元

前 言

每當歷史的脚步走近新世紀，人類總是滿懷激情地回首過去，充滿希望地展望未來。在即將過去的世紀，人類追求更加民主、法制、自由、平等、理性的社會和生活方式，創造了有史以來最為豐富的物質文明，探索了極為廣闊的宇宙空間，積累了浩如烟海的科學技術知識，並將人類的生產能力提高到前所未有的水平。人類社會，從農業社會走向工業時代，又踏上了知識時代的征途。在當今世界，和平與發展，競爭與合作，已經成為時代的主流，越來越多的發展中國家堅定地走上了現代化之路。

農業科學技術是現代農業的強大動力和支撐，是農業技術創新的基礎。從世界範圍來看，科技進步已成為世界農業增長的源泉。世界發達國家的農業，科學技術的作用已占據了主導地位。面向新世紀，農業科學與技術將對農村社會的進步、農村社會和農村經濟的持續發展起着重大作用。因此，在未來的大趨勢中，全世界農業科學工作者肩負着歷史的重任，必將付出更大的心力，以探索農業科學技術的發展趨勢。

我們看到，在當今時代，隨着信息等高技術的飛速發展，世界農業、農業經濟已形成一體化，任何國家無一例外，只有積極參加國際間的交往與合作，才能夠快速發展。科學技術是人類智慧的結晶。各國只有實行開放，努力吸引借鑒國外先進的農業科學技術和管理經驗，才能提高本國的綜合國力。因此，為了實現這一目的，學習和掌握一門或幾門外語已成為現代人的基本需要。與此同時，在國際上人們十分迫切需要有統一的、標準化的多國文字的農業科

學技術術語及名稱的工具書。

《英中日韓世界農業科學技術辭典》正是在這種背景下編輯出版的。本辭典是由沈陽農業大學許泳峰教授和劉長江教授，匯集中國、韓國、日本等著名學者、專家，經過幾年的深入研究、不斷探索、辛勤耕耘的成果。辭典由英文、中文、日文、韓文四種文字編寫而成，其內容包括農學、植物保護、園藝、蔬菜、土壤與環境、林學、畜牧、蠶學、農業經濟與管理、農業機械、農田水利灌溉和生物化學等。全書收集2萬余條農業科學詞匯，共達250萬字。同時，還附有中、日、韓三種文字編寫的索引。該辭典涉及學科領域之廣、收集詞條之多、又為四種文字對照，堪稱是一部世界性農業科學技術綜合性辭典。可供從事農業、農業科技、農業教育、農業管理的工作者，以及在校大學生學習、參考。

本辭典中的詞條大多數是編者在幾十年的教學、科研以及編譯工作中收集、積累的，同時也參考了國外有關資料，在編寫中，一些國際友人提供了許多寶貴的參考資料，並進行了大量的對校工作。同時，沈陽農業大學的領導，及有關專家、學者給予的大力支持與合作，在此一併致以衷心的感謝！

採用多種文字編寫這種辭典在國際上還是首次嘗試，由於編者水平有限，在選詞、對譯等方面難免有錯誤和遺漏之處，懇請有關專家、廣大讀者不吝賜教。

最後，我們懷着無比激動的心情，把《世界農業科學技術辭典》獻給中華人民共和國建國五十周年！獻給充滿生機與創新的二十一世紀農業科學！

沈陽農業大學教授 許泳峰
劉長江

1999年10月20日

まえかき

農業の本質は、高等植物の光合成を利用して、太陽エネルギーを化学エネルギーに転換し、有機物の形で地球上に蓄積する技術である。このプロセスを非生物的な手段によって工業的規模で実現することは到底不可能である。つまり、人類が地球上に棲家を求める限り、その存続を永遠に農業に依存する以外に道はない。

いま、人類にとって世界的な関心事は、人口、食糧および環境である。これらの問題の解決には農業の活性振興以外に方策はない。

人類が農耕文化を構築し、発展してきたが、21世紀を目前にして、激増する人口、年間 600haにおよぶ農地の喪失、農地拡大の限界等、食糧生産の鈍化、危懼が益々深刻化し、農業に寄せられる課題は甚大なものがある。

農業は人間が生きていくための本質的な営みであり、平和と生活安定を支える根源に関わる技術である。しかも、地球表面の不安定な環境条件において、不可抗力の現象と対峙しながら発展してきた。その間、幾多の経験の中から優れた技術が創出・蓄積され、それらは世界共同の財産として各國で活用されてきた。

農業という世界共通の技術は、作物の生産性向上という目的のために利用されたものであり技術の国際化を圖ることは極めて意義深いものがある。優れた農業技術の、普及、共有は人類平和の基礎であり、義務でもある。そしてこれを可能ならしめる最

大の有力な手段は優れた用語集の利用である。

本書はこれまでに蓄積されてきた農業技術を各國が同じレベルで理解し、農業技術の發展と食糧生産の向上に寄与できることを確信するものである。

最後に長年、寢食を忘れて本書の刊に努力された許泳峰先生に感謝申し上げます。

日本 宇都宮大学 名誉教授、農学博士 近内誠登
(前雑草科学研究センター長)

野生植物科学研究センター長、教授 農学博士 竹内安智

1999 年 11 月 25 日

머 리 말

韓國・中國・日本 아시아 3 國은 地理的으로나 文化圈으로 볼 때 밀접한 관계를 갖고 있음에도 不拘하고 協力보다는 葛藤의 不幸한 過去歷史로 共同的 發展을 이룩하지 못한 가운데 世界의 主導權을 豐饒와 進取的인 思想으로 近代文明을 쌓아올린 西洋諸國에 넘겨준 것은 人類文明發生의 歷史로 볼 때 아시아 인으로서는 참으로 안타까운 일이라 하지 않을수 없다.

이제 21 世紀를 눈앞에 둔 이 時點에서 우리 아시아 3 國은 共同體의 努力으로 아시아의 平和와 繁榮을 위하여 先導的인 役割을 堪當해야 할 때가 되었음을 깊이 認識하지 않으면 안된다고 생각한다.

思想과 政治・經濟는 國境이 있을 수 있어도 科學技術은 國境이 없다는 말이 있으나 20 世紀末 이미 世界는 思想과 價値觀의 壁이 허물어졌고 政治・經濟・文化・環境 그리고 科學技術 등 모든 면에서 繁榮을 함께 누려야 할, 이른바 開放化・世界化로 全世界가 하나의 政治・經濟・文化圈으로 발전통일되어 가고 있다.

이와 같은 時點에서 人類的 繁榮을 先導하는 科學技術은 어느 한 나라에만 依存할 수 없으며 가능한 많은 나라의 參與와 共同努力으로 發展시켜 나가지 않으면 안된다고 생각된다.

그간 우리 韓國은 科學技術分野에 있어서 우리 말 用語의 貧困으로 때로는 漢字語用語로 補充하고, 그것이 如意하지 않을 때는 西歐語用語를 그대로 써야 하는 不便속에서 科學技術의 發展速度가 遲延될 수 밖에 없는 形便이었다. 아마도 아시아의 다른 여러 나라들도 우리 나라보다 앞선 나라도 있겠지만 不便

한 점은 비슷하였으리라고 생각된다. 따라서 아시아권의 많은 나라들은 科學技術用語의 不足과 用語解釋의 混亂으로 科學技術發展에 많은 支障을 받아왔다고 생각된다.

오늘 이 《世界農業科學技術辭典》을 出版하게 된것은 때늦은 감이 있지만 이제라도 食糧科學分野인 農業關聯의 科學技術辭典을 아시아 3國 學者들이 共同으로 편찬하게 되었다는 것은 참으로 慶賀할 일이라고 생각된다. 그러나 한나라의 用語統一에 있어서도 學問의 發展에 따라 새로 制定되는 用語와 西歐의 外來語가 물밀듯 流入사용되고 있어 어려운 實情에서 본 辭典이 出版되었기 때문에 用語의 收錄과 表現의 統一 등 여러 면에서 未備한 점이 너무나 많을 것이 憂慮되어 걱정이 앞서기도 한다. 그러나 이렇게라도 始作함으로서 앞으로 繼續補充, 校正해 나갈 수 있는 基礎를 만들었다고 하는 점에서 讀者 여러분들의 깊은 理解가 있기를 바란다.

그간 이 辭典을 위하여 처음 計劃부터 出版에 이르기까지 心血을 기울어오신 中國沈陽農業大學許泳峰教授님께 深心한 謝意를 表하며 執筆에 함께 參與해주신 여러 교수님께도 감사드린다.

이 辭典의 發刊이 韓・中・日 3國의 農業科學技術分野의 協力과 發展에 조금이라도 寄與될 수 있다면 더없는 畢生의 榮光으로 생각한다.

韓國中央大學校産業科學大學
教授・農學博士鄭英彩

1999年 11月 25日

凡 例

一、本辭典是一部綜合性的農業科學技術辭典，正文由農學、植物保護、園藝、蔬菜、土壤與環境、林學、畜牧、蠶學、農業經濟與管理、農業機械、農業水利灌溉等科學領域的 2 萬余條農業科學詞匯編成，並且將每個詞條按英文、中文、日文、韓國文等順序對譯排列以便對查。

二、索引部分由中文索引、日文索引、韓國文索引組成。其中中文索引按拼音順序排列，其他文種的索引均按該文種的字母順序排列。

三、本辭典中的韓國文名稱均以韓國現行的通用名稱為準。日文除了外來語之外，均用假名排列，並在（ ）中記載與平假名對應的漢字名稱，以便易于理解或對查。

四、本辭典中在需要強調某一詞匯的屬性時則在詞匯后的 [] 中指出用詞範圍。

目 錄

前言.....	許泳峰 劉長江	1
まえかき.....	〔日〕近内誠登 〔日〕竹内安智	3
머리말	〔韓〕鄭英彩	5
凡例.....		8
辭典正文.....		1—1187
索引部分		1189—1624
中文索引		1189
日文索引		1344
韓國文索引		1483
參考文獻		1625

A

AA(amino acid)

氨基酸

アミノ酸

아미노산

A horizon

表土层, A 层

(A-そうい(A-層位), ひょうどそう
(表土層))

A-층

A-form DNA

A 型 DNA

A-がたDNA(A-型 DNA)

A-형DNA

abandoned-land weed

弃耕地杂草

ほうきちざっそう(放弃地雑草)

황폐지잡초

abacterial

无细菌的

むさいきんの(無細菌の)

세균이 없는, 무세균의

abandonment of cultivation

弃耕

こうさくほうき(耕作放弃)

경작폐기

abaxial

远轴的

はいじくの(背軸の)

배축의

ABC soil

ABC 土壤

ABCどじょう(ABC 土壤)

ABC토양

abdomen

腹(部), 腹盾(龟)

ふくぶ(腹部)

복부

abdominal leg

腹足

ふくきゃく(腹脚)

배다리

abdominal segment

腹节

ふくせつ(腹節)

배마디

abdominal white of rice kernel

腹白(大米)

はらじろ(腹白)[米の]

복백미

aberrant form

异常型

いじょうけい(異常型)

이상형

abervation

畸变

きけいへんか(畸形變化) 기형변화	abortion 流产 りゅうざん(流産) 유산
abiotic 无生命的, 非生物的 ひせいぶつせいの(非生物性の) 비생물성의	abortive grain 秕谷(秕子) しいな 죽정미, 비립
abiotic factor 非生物因子 ひせいぶつてきよういん(非生物的 要因) 비생물적인자	abortive pollen 败育花粉 ふねんかふん(不穩花粉), ふかんぜ んかふん(不完全花粉) 불완전화분
abnormal early ripening 枯熟 かれうれ(枯れ熟れ) 고숙	abortive rice kernel 碎米 くずまい(くず米) 싸라기
abnormal spermatozoon 异常精子 いじょうせいし(異常精子) 이상정자	above-ground part 地上部 ちじょうぶ(地上部) 지상부
abnormal weather 异常天气 いじょうきしゅう(異常氣象), いじょ うてんこう(異常天候) 이상기상	above-ground silo 地上饲料发酵窖 ちじょうサイロ(地上サイロ) 사료발효지장사일로
abomasum 皱胃(反刍动物第四胃) だいよんい(第四胃) 제사위, 주름위	abreast type stall 横列型分隔栏 おうれつがたストール(横列型スト ール) 횡렬형우장
abomasum displacement 皱胃变位 だいよんいへんい(第四胃變位) 제사위전위	abscission inhibitor 落果防止剂 らっかぼうしざい(落果防止劑)

낙과방지제	절대적임지
abscisic acid (ABA) 脱落酸 アブシジン酸, アブサイシン酸 낙엽산, 아브시스산	absolute humidity 绝对湿度 ぜったいしつど(絶対濕度) 절대습도
abscissa 横座标, 脉横线 よこじく(横軸) 횡축	absolute lethal genes 完全致死基因 ぜったいちしいでんし(絶対致死遺傳子) 절대치사유전자
abscission 脱落(离), 切断 だつり(脱離) 탈리	absolute performance 绝对特性(畜产) ぜったいせいのおう(絶対性能)[育産] 절대성능척도
abscission layer 离层 りそう(離層) 이층	absolute rent 绝对地租 ぜったいちだい(絶対地代) 절대적땅값
absentee land owner 不在地主, 住在外地的地主 ふざいじぬし(不在地主) 주재하지 않는 지주	absolute temperature 绝对温度 ぜったいおんど(絶対温度) 절대온도
absentee landlord 住在外地的地主, 不在地主 ふざいじぬし(不在地主) 주재하지 않는 지주	absorb 吸收 きゅうしゅう(吸收) 흡수
absolute configuration 绝对结构 ぜったいはいち(絶対配置) 절대배치	absorbance (absorbency) 吸光率 きゅうこうど(吸光度) 흡광도
absolute forest soil 绝对森林土 ぜったいてきりんち(絶対的林地)	absorbed amount 吸收量

きゅうしゅうりょう(吸収量)

흡수량

absorbed water

結合水

けつごうすい(結合水)

결합수

absorbed-dose dosimetry

吸収剂量学

きゅうしゅうせんりょうがく(吸収線
量學)

흡수선량학

absorbent

吸収剤

きゅうしゅうざい(吸収劑)

흡수제

absorbing ability

吸収力

きゅうしゅうりょく(吸収力)

흡수력

absorbing root

吸収根

きゅうしゅうこん(吸収根)

흡수근

absorption

吸収

きゅうしゅう(吸収)

흡수

absorption ability of nutrient

吸肥力

きゅうひりょく(吸肥力)

흡비력

absorption coefficient

吸收系数

きゅうこうけいすう(吸收系数)

흡수광계수

absorption curve

吸收曲线

きゅうしゅうきょくせん(吸收曲線)

흡수곡선

absorption spectrum

吸收光谱

きゅうしゅうスペクトル(吸收スペク
トル)

흡수스펙트럼

absorption tower

吸收塔

きゅうしゅうとう(吸收塔)

흡수탑

absorptive tissue

吸收组织

きゅうしゅうそしき(吸收組織)

흡수조직

abundance

多度, 丰(盛)度

すうど(數度)

함량비, 존재비, 과다

AC soil

AC 土壤

AC-どじょう(AC-土壤)

AC-토양

acariasis

螨病

ダニかんせん(ダニ感染)

진드기감염

acaricidal action

杀螨作用

さつダニさよう(殺ダニ作用)

살비작용

acaricide

杀螨剂

さつダニざい(殺ダニ劑)

살비제

acarology

螨类学

ダニがく(ダニ學)

비류학(蟬类学)

acaryote

无核期(的), 无核细胞

むかくさいぼう(無核細胞)

무핵세포

accelerated generation advancement

世代促进

せだいそくしん(世代促進)

세대촉진

accelerating culture

催熟栽培

そくせいさいばい(促成栽培)

숙기촉진재배

accelerating germination

催芽, 促进发芽

さいが(催芽)

발아촉진, 최아

acceleration disk

加速板

かそくばん(加速板)

가속판

acceleration of melting of snow

促雪融化

ゆうせつそくしん(融雪促進)

융설촉진

accelerator

促进剂, 加速剂, 加速器

そくしんざい(促進劑)

촉진제

acceptability

嗜好性

しこうせい(嗜好性)

선호성, 기호성

acceptable daily intake

每日允许摄入量

いちにちあたりせつしゅきょようりょ
う(旧當り攝取許容量)

일섭취허용량

acceptor

受体

じゅうようたい(受容體)

수용체

acceptor site

受体部位

じゅうようぶい(受容部位)

수용점

acceptor splicing site

受体拼接位点

じゅうようсплайсふい(受容сплайс部位), アクセプタースプライ
シング部位

수용접합점

accessory bud

副芽

ふくが(副芽)	accumulation
접눈(멧눈, 부아, 복아)	累积, 累积物
accessory pigment	しゅうせき(集積)
辅助色素	축적
ほじょしきそ(補助色素)	accuracy
보조색소	精度
accessory reproductive organ	せいかくさ(正確さ)
副生殖器	정확도
ふくせいしょくき(副生殖器)	acentric
부생식기	无着丝粒的
access road	むどうげんたいの(無動原體の)
主林道	무동원체성
しゅりんどう(主林道), かんせんりんどう(干線林道)[林學]	acerose
진입도로, 간이도로	针状的
accidental species	しんけい(針形)
偶然种	침형, 침선상, 바늘모양
ぐせいしゅ(偶生種), ぐぞんしゅ(偶存種)	acervulus(pl. acervuli)
우연종	分生孢子盘
acclimation(acclimatization)	ぶんせいしそう(分生子層), ぶんせいばん(分生子盤)
(風土)馴化	분생자층
じゅんか(順化)	acetaldehyde
순화	乙醛
accommodation	アセトアルデヒド
适应, 调节	아세트알데히드
じゅんのう(順應), べんえきしせつ(便益施設)	acetate
순응, 조절, 적용	乙酸盐, 酯或根, 乙酸
accumulated temperature	アセテート
积温	초산염, 아세트산염
せきさんおんど(積算温度)	acetate fibre
적산온도	乙酸纤维
	アセテートせんい(アセテート纖維)